

香港仔・鴨脷洲・黃竹坑社區地圖

Aberdeen - Ap Lei Chau - Wong Chuk Hang Community Map

香港仔、鴨脷洲和黃竹坑地理上均環繞著香港仔避風塘，而香港仔漁港的發展與香港的歷史也有密不可分的关系，讓我們一同感受這個有豐富文化歷史的社區。

Located next to the Aberdeen Typhoon Shelter, Aberdeen, Ap Lei Chau and Wong Chuk Hang have been evolving over time. Their development is closely linked to the history of Hong Kong. Let us dive into the rich heritage of this community.

香港仔 Aberdeen

香港仔充滿著漁民和水上人的生活痕跡，無論是店舖、食肆或是廟宇等等，背後都盛載著漁民歷史和文化。提及香港仔亦少不了蒲窩，這座屹立小山崗上百多年的紅磚建築，從警署活化成青少年中心，與社區一起經歷變遷，絕對是不可錯過的香港仔風景。

Aberdeen is known for its vibrant fishing industry. You can see traces of the traditional fishing customs and culture in shops, restaurants and temples. The Warehouse Teenage Club is also an important part of Aberdeen. Revitalized from the former Aberdeen Police Station, the red-brick building has stood on the hill for over 100 years and changed along with the community.

鴨脷洲 Ap Lei Chau

鴨脷洲位於香港仔的對岸，島上有不少商店和居民為南區漁業的支柱。從漁船修補至糧油雜貨，鴨脷洲至今依然保留著承傳數代的傳統手藝和老店，除了記載社區的歷史變遷，還有人與人之間緊密的連繫，歡迎來到小島感受人情味。

From Aberdeen, go across the water to the island of Ap Lei Chau and you will find shops that are the backbone of the fishing industry in the Southern District. Many boat repair shops and traditional grocery stores have been passed down for generations, witnessing the changes of daily life on the island.

黃竹坑 Wong Chuk Hang

黃竹坑從以農業為生的小村落成為住家艇集中地，再變成多個知名本地品牌設廠的工業重地，近年則是商業和旅遊並重，黃竹坑的轉型一直和香港的發展同步。

To the east of Aberdeen, Wong Chuk Hang rose from a farming and fishing village to a manufacturing centre in the 1970s. But as factories wither, it has been transformed into a business and tourism hub. The neighbourhood is continuously transforming in line with the times.

蒲窩青少年中心

The Warehouse Teenage Club



蒲窩青少年中心位處建於1891年的舊香港仔警署（現為二級歷史建築），是專為本港13–25歲青少年服務的註冊慈善團體。自1995年開幕至今，蒲窩致力成為青少年的第二個家，並透過策動不同類型的文化藝術、動手造及文物保育項目等，讓青少年發揮創意，並鼓勵他們作多元發展，探索生命價值及回饋社會。

The Warehouse Teenage Club is a registered charitable organization situated at the Old Aberdeen Police Station (Grade 2 Historic Building that built in 1891). Being the second home of teenagers, The Warehouse has been dedicated to nurture the youths aged 13 to 25 to develop their multi-talents, explore their life purposes and contribute to the society by means of arts and culture, making, and heritage conservation since its establishment in 1995.

市區更新基金

The Urban Renewal Fund



市區更新基金
Urban Renewal Fund

市區更新基金於2011年成立，市區更新基金為市區更新信託基金的信託人和財產授予人。基金獲市建局撥款港幣五億元，作為獨立的經費來源，用作資助向受市建局執行的重建項目所影響居民提供協助的社區服務隊之運作經費；資助由「市區更新地區諮詢平台」建議的社會影響評估及其他相關的規劃研究；以及資助由非政府組織及其他持分者提議的在市區更新範圍內進行的文物保育及地區活化項目。

The Urban Renewal Fund (URF) was then established as an independent organization by guarantee incorporated in 2011 to act as the trustee and settlor of the Trust Fund. With HK\$500 million endowed by the URA, the URF endeavours to provide independent funding source to support SSTs, DURF and heritage preservation and district revitalisation projects to be proposed by NGOs and other stakeholders.

海岸線變遷 Changes in the coastline

香港仔、鴨脷洲和黃竹坑在過去百年經歷了多次填海，從海岸線的變遷可見不同時代的變化。

自1840年代香港成為自由港起，貿易和造船業興旺，香港仔海傍就經歷填海以興建大型船塢。

踏入二十世紀，因為人口稠密和居住環境欠佳，鴨脷洲亦進行了填海，將其北面的兩個小島與鴨脷洲連繫。至於隨著漁業蓬勃，香港仔也再度經歷填海工程，並落成香港仔漁類批發市場。

去到60年代，香港社會的發展步伐越來越急促，而南區都趕上了這節奏。1960年涌尾艇戶大火，事件加速了海岸線的變遷，政府填海造地讓水上人遷進公屋，數以千戶的「上岸」人口也為後來的工業區提供勞動力。

隨著經濟轉型，漁業和造船業漸漸式微，香港仔的大型船塢在70年代被填平為住宅用地。這兩個地區連同鴨脷洲的海岸線變遷一直持續至80年代，為急劇增加的人口提供更多居住和休憩空間。

Aberdeen, Ap Lei Chau and Wong Chuk Hang today is the result of decades of urbanization and reclamation. We can understand the area by looking at the changes in the coastline.

The British declared Hong Kong a free port in the 1840s. Aberdeen became a centre of shipbuilding in the 1850s and underwent reclamation for the construction of dockyards in the 1860s.

In the 1920s, new spaces were urgently needed to improve living environments for the densely populated community. The government launched a reclamation project to connect Ap Lei Chau with the two small islands nearby. In the 1940s, with the boom in the fishing industry, reclamation took place in Aberdeen again and the Aberdeen Wholesale Fish Market was built.

1960 saw a huge fire that spread across the boat squatters in Staunton Creek. After the incident, the government reclaimed land to resettle squatter families. Thousands of boat people went on shore, providing labour force for the industrial development that followed.

The fishing and shipbuilding industries declined in the 19070s. Aberdeen's dockyards closed down and the land was reclaimed for housing. Reclamation projects continued into the 1980s, providing more residential and open space for the population surge.

景點 Spots



香港仔 Aberdeen

1 蒲窩青少年中心
由舊警署活化而成的青少年中心
香港仔大道116號
The Warehouse Teenage Club
Teenage Club transformed from police station
116 Aberdeen Main Road

2 香港仔天后古廟
守護漁民的海神廟宇
香港仔大道182號

Tin Hau Temple, Aberdeen
Dedicated to the Goddess of the Sea
182 Aberdeen Main Road

3 艇仔粉
艇上製作的特色美食
香港仔碼頭

Boat Noodles
Unique cuisine made on a boat
Aberdeen Pier

4 香港仔廣場（前香港仔船塢）
舊日的造船支柱
南寧街4號

Aberdeen Square (Former Aberdeen Dockyard)
Pillar of the old shipbuilding industry
4 Nam Ning Street

5 海王大神廟
全港唯一供奉海王大神的廟宇
南寧街14號，匯豐銀行附近

Hoi Wong Temple
The only temple dedicated to Hoi Wong
14 Nam Ning Street, near HSBC branch

6 香港仔魚市場
每天供應生猛海鮮
石排灣道102號

Aberdeen Wholesale Fish Market
Fresh seafood served daily
102 Shek Pai Wan Road



鴨脷洲 Ap Lei Chau

7 洪聖古廟
超過200年的海神廟宇
洪聖街1號
Hung Shing Temple
Sea deity worship with a long history
1 Hung Shing Street

8 蘇記號
應有盡有的船隻工具
洪聖街鴻福閣13–15號地下A舖
So Kee Ho
A wide variety of vessel tools
Shop A, G/F Hung Fook Court,
13-15 Hung Shing Street

9 祥棧
與時並進的帆布加工
鴨脷洲大街50號
Cheung Chaan
Canvas processing that moves with the times
50 Ap Lei Chau Main Street

10 興泰儀
有130年歷史的糧油雜貨店
鴨脷洲大街60號
Hing Tai Yee
A 130-year-old traditional grocery store
60 Ap Lei Chau Main Street

11 榮記五金
自學成才的五金達人
鴨脷洲大街84號
Wing Kee Metal Shop
The self-taught master metal craftsman
84 Ap Lei Chau Main Street

12 街渡
方便快捷的橫渡香港仔避風塘方法
鴨脷洲海旁道

Kaito Ferry
An easy way to cross the Aberdeen Typhoon Shelter
Ap Lei Chau Praya Road



黃竹坑 Wong Chuk Hang

13 涌尾
曾經的住家艇停泊地
南朗山道及黃竹坑交界以西
Staunton Creek
The former home of boat squatters
Near the intersection of Nam Long Shan
Road & Wong Chuk Hang Road

14 香港仔工業學校
曾是培育工業人才的專門學校
黃竹坑道1號
Aberdeen Technical School
Nurturing generations of industrial talents

1 Wong Chuk Hang Road

15 大王爺廟
從漂流木像到香火鼎盛的大廟
南朗山道1號
Tai Wong Ye Shrine
All started from a drifting wooden statue

1 Nam Long Shan Road

16 香港海洋公園
香港本地的主題樂園
黃竹坑道180號
Ocean Park Hong Kong
Hong Kong's home-grown theme park
180 Wong Chuk Hang Road



「復刻南區」計劃

Re: South - The Heritage and Community Arts Project

復刻南區計劃透過多元的文化活動，保存和推廣南區獨特的歷史文化和社區面貌。計劃目的為營造富地區文化象徵的藝術與文化空間，建構社區協作互助網絡以活化及連繫社區，一系列活動包括社區研習及社區概覽製作、南區導賞計劃、藝術在南區及南區歷史文化展覽。

"Re: South - The Heritage and Community Arts Project" aims at preserving and promoting the cultural significance of the Southern District. Through a series of programmes including community study, guided tours, community arts events and thematic exhibitions, we aspire to transform the district into an arts and cultural hub by revealing its unique characters, and revitalize the community by strengthening its local neighbourhood network.

蒲窩青少年中心 The Warehouse Teenage Club

香港仔大道116號 116 Aberdeen Main Road, Aberdeen

2873 2244

2873 2144

enquiry@warehouse.org.hk

開放時間	Opening Hours
星期一至六 上午10時至下午6時	Mon - Sat: 10am - 6pm
星期日 只提供預約服務	Sun: By appointment
公眾假期 休息	Public holiday: Closed

蒲窩青少年中心 warehouseteenageclub



主辦
Organizer



贊助
Sponsor



市區更新基金
Urban Renewal Fund



香港仔・鴨脷洲・黃竹坑社區地圖

Aberdeen - Ap Lei Chau - Wong Chuk Hang Community Map

- | | | |
|--|---------------------------------------|--|
| 1 蒲窩青少年中心
The Warehouse Teenage Club | 7 洪聖古廟
Hung Shing Temple | 13 涌尾
Staunton Creek |
| 2 香港仔天后古廟
Tin Hau Temple, Aberdeen | 8 蘇記號
So Kee Ho | 14 香港仔工業學校
Aberdeen Technical School |
| 3 艇仔粉
Boat Noodles | 9 祥棧
Cheung Chaan | 15 大王爺廟
Tai Wong Ye Shrine |
| 4 香港仔廣場(前香港仔船塢)
Aberdeen Square (Former Aberdeen Dockyard) | 10 興泰儀
Hing Tai Yee | 16 香港海洋公園
Ocean Park Hong Kong |
| 5 海王大神廟
Hoi Wong Temple | 11 榮記五金
Wing Kee Metal Shop | |
| 6 香港仔魚市場
Aberdeen Wholesale Fish Market | 12 街渡
Kaito Ferry | |

交通資訊 Transportation

香港仔 Aberdeen

- 紅隧 Cross Harbour Tunnel
107 / 170
- 銅鑼灣 Causeway Bay
38 / 42 / 72 / 77
- 中環、金鐘、灣仔 Central, Admiralty, Wan Chai
37B / 70

- 綠色專線小巴 Green Minibus
黃竹坑站A出口 Wong Chuk Hang Station Exit A : 4M
銅鑼灣站D出口 Causeway Bay Station Exit D : 4C

- 紅色小巴 Red Minibus
旺角金雞廣場 Golden Era Plaza (Mong Kok)

- 鴨脷洲 Ap Lei Chau
街渡 Kaito Ferry

鴨脷洲 Ap Lei Chau

- * 利東站A出口 Lei Tung Station Exit A
- 紅隧 Cross Harbour Tunnel
171
- 銅鑼灣 Causeway Bay
592 / 99
- 中環、金鐘、灣仔 Central, Admiralty, Wan Chai
90

- 綠色專線小巴 Green Minibus
銅鑼灣 Causeway Bay : 36X

- 香港仔 Aberdeen
街渡 Kaito Ferry

黃竹坑及海洋公園 Wong Chuk Hang & Ocean Park

- * 黃竹坑站 Wong Chuk Hang Station
海洋公園站 Ocean Park Station
- 紅隧 Cross Harbour Tunnel
107 / 170 / 171
- 銅鑼灣 Causeway Bay
38 / 42 / 592 / 72 / 77 / 99
- 中環、金鐘、灣仔 Central, Admiralty, Wan Chai
37B / 70 / 75 / 90